BRITISH STANDARD

BS EN ISO 1942:2009

Dentistry — Vocabulary

ICS 01.040.11; 11.060.01

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW

Document Sharing Hub
British Standards

Full document details: BS EN ISO 1942:2009

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN ISO 1942:2009. It supersedes BS EN 21942-1:1992, BS EN 21942-2:1993, BS EN 21942-3:1994, BS EN 21942-4:1994 and BS EN ISO 1942-5:1995 which are withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee CH/106, Dentistry.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 28 February 2010.

© BSI 2010

ISBN 978 0 580 53929 9

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Comments

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 1942:2009

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 1942

December 2009

ICS 11.060.01; 01.040.11

Supersedes EN 21942-1:1991, EN ISO 1942-5:1994

English Version

Dentistry - Vocabulary (ISO 1942:2009)

Médecine bucco-dentaire - Vocabulaire (ISO 1942:2009)

Zahnheilkunde - Vokabular (ISO 1942:2009)

This European Standard was approved by CEN on 24 October 2009.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

© 2009 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Ref. No. EN ISO 1942:2009: E

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Foreword

This document (EN ISO 1942:2009) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 106 "Dentistry" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 55 “Dentistry” the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN ISO 1942-5:1994, EN 21942-1:1991.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 1942:2009 has been approved by CEN as a EN ISO 1942:2009 without any modification.

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Contents

Page

Foreword v
Introduction vii
1 Scope 1
2 Terms and definitions 1
Annex A (informative) **Information helpful for the understanding of the structure and content of ISO 1942** 51
Bibliography 58
Systematic index 59
Alphabetical index 73

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Sommaire

Page

Avant-propos vi

Introduction viii

1 Domaine d'application 1

2 Termes et définitions 1

Annexe A (informative) **Informations utiles pour mieux comprendre la structure et le contenu de l'ISO 1942** 51

Bibliographie 58

Index systématique 66

Index alphabétique 77

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 1942 was prepared by Technical Committee ISO/TC 106, *Dentistry*, Subcommittee SC 3, *Terminology*.

This second edition of ISO 1942 cancels and replaces ISO 1942-1:1989, ISO 1942-1:1989/Amds 1 to 5, ISO 1942-2:1989, ISO 1942-2:1989/Amds 1 and 2, ISO 1942-3:1989, ISO 1942-3:1989/Amds 1 and 2, ISO 1942-4:1989, ISO 1942-4:1989/Amd 1 and ISO 1942-5:1989 which have been technically revised.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 1942 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 106, *Art dentaire*, sous-comité SC 3, *Terminologie*.

Cette deuxième édition de l'ISO 1942 annule et remplace l'ISO 1942-1:1989, l'ISO 1942-1:1989/Amds 1 à 5, l'ISO 1942-2:1989, l'ISO 1942-2:1989/Amds 1 et 2, l'ISO 1942-3:1989, l'ISO 1942-3:1989/Amds 1 et 2, l'ISO 1942-4:1989, l'ISO 1942-4:1989/Amd. 1 et l'ISO 1942-5:1989, qui ont fait l'objet d'une révision technique.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Introduction

The content and format of this International Standard has been formulated according to guidelines published in the ISO Terminology Standards listed in the Bibliography. Information provided in Annex A has been designed to help explain how those guidelines apply.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

Introduction

Le contenu et le format de la présente Norme internationale ont été formulés selon les lignes directrices publiées dans les Normes internationales de terminologie répertoriées dans la Bibliographie. Les informations fournies dans l'Annexe A ont été conçues pour aider à expliquer la façon d'appliquer ces lignes directrices.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE

ISO 1942:2009(E/F)

Dentistry — Vocabulary

Médecine bucco-dentaire — Vocabulaire

1 Scope

This International Standard provides definitions for a number of concepts specific to dentistry in the interest of facilitating development and comprehension of standards, and to improve communication with the *Fédération Dentaire Internationale*, the World Health Organization and other interested organizations.

NOTE Annex A provides additional information that can be helpful to users of this International Standard.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale fournit les définitions d'un certain nombre de concepts spécifiques à la médecine bucco-dentaire dans le but de faciliter l'élaboration et la compréhension des normes, et d'améliorer la communication avec la *Fédération dentaire internationale*, l'Organisation mondiale de la santé et les autres organismes intéressés.

NOTE L'Annexe A fournit des informations complémentaires qui peuvent être utiles pour les utilisateurs de la présente Norme internationale.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1
abutment
any structure that serves to support or retain a **dental prosthesis**

2.2
abutment screw
centre screw (deprecated)
implant component used to attach an **abutment** component to an **implant body**

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2.1
pilier
toute structure servant à soutenir et à retenir une **prothèse dentaire**

2.2
vis de fixation (de pilier)
vis centrale (rejeté)
composant implantaire utilisé pour fixer un **pilier** au **corps d'implant**

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.3
agar impression material
agar hydrocolloid
thermally reversible hydrocolloid (deprecated)
hydrocolloid impression material consisting principally of an aqueous solution of the polysaccharide agar-agar and capable of reversibly undergoing the sol-gel thermal transition without deterioration

2.3
produit pour empreinte à l'agar-agar
hydrocolloïde à base d'agar-agar
hydrocolloïde thermiquement réversible (rejeté)
produit pour empreinte à l'hydrocolloïde constitué principalement d'une solution aqueuse d'agar-agar à base de polysaccharide et capable de subir une transition thermoréversible sol-gel sans détérioration

2.4
air-fired dental ceramic
dental ceramic designed for being fired at ambient atmospheric pressure

2.4
céramique dentaire pour cuisson à l'air
céramique dentaire conçue pour cuire sous pression atmosphérique ambiante

2.5
air turbine
air rotor
air-driven rotor capable of high speed used as the propulsive unit of a **dental handpiece**

2.5
turbine à air
turbine tournant à très haute vitesse sous l'action d'air comprimé, utilisée comme unité de propulsion d'une **pièce à main dentaire**

2.6
alginate impression material
alginate hydrocolloid
alginate-based impression material (deprecated)
non-reversible **hydrocolloid impression material** containing soluble alginate and additives which, when mixed with water, form a gel on setting by the precipitation of an insoluble salt

2.6
produit pour empreinte à base d'alginate
hydrocolloïde à base d'alginate
alginate (rejeté)
produit pour empreinte à l'hydrocolloïde irréversible contenant un alginate soluble et certains additifs qui, lorsqu'ils sont mélangés à l'eau, réagissent et forment un gel par précipitation d'un sel insoluble

2.7
amalgam alloy
powder or compressed powder pellets of an alloy consisting mainly of silver, tin and copper which, when mixed with mercury, produces **dental amalgam**

2.7
alliage pour amalgame
poudre ou comprimés de poudre d'alliage constitué essentiellement d'argent, d'étain et de cuivre, qui donne, par mélange avec le mercure, un **amalgame dentaire**

2.8
amalgamator
amalgam mixer
mechanical device for mixing dental **amalgam alloy** with mercury

2.8
amalgamateur
dispositif mécanique destiné à mélanger l'**alliage pour amalgame** avec du mercure

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.9
amalgam carrier
dental instrument designed for the collection, transport and deposition of **dental amalgam** in a plastic state into prepared cavities

2.9
porte-amalgame
instrument dentaire conçu pour collecter transporter, et déposer dans les cavités préparées l'**amalgame dentaire** à l'état plastique

2.10
amalgam condenser
amalgam plugger
hand instrument used for consolidating **dental amalgam**

2.10
fouloir à amalgame
condenseur d'amalgame
instrument à main utilisé pour condenser l'**amalgame dentaire**

2.11
analogue GB
analog US
implant laboratory replica
implant component intended for inclusion in a **working model** or **cast** to represent the connecting interface of a **dental implant** or **component** for laboratory procedures

2.11
analogue d'implant
réplique d'implant de laboratoire
composant implantaire destiné à être inclus dans un **modèle de travail** pour représenter l'interface d'assemblage de l'**implant dentaire** ou d'un **composant implantaire**, lors des procédures de laboratoire

2.12
anatomical crown
crown
⟨natural tooth⟩ portion of a tooth normally covered by, and including, the enamel

2.12
couronne anatomique
couronne
⟨dent naturelle⟩ partie de la dent normalement recouverte par, et comprenant, l'émail

2.13
anatomic portion
⟨model or cast⟩ that portion of a **model** or **cast** representing the tissue surfaces or structures

2.13
partie anatomique
⟨modèle⟩ partie d'un **modèle** représentant les surfaces ou les structures des tissus

2.14
anatomical articulator
articulator capable of simulating mandibular lateral and protrusive movements

2.14
articulateur physiologique
articulateur capable de simuler les mouvements de propulsion et de latéralité de la mandibule

2.15
anchorage
configuration or preparation suitable for the retention or support of a **dental prosthesis** or **orthodontic appliance**

2.15
ancrage
configuration ou préparation apte à assurer la rétention ou le soutien d'une **prothèse dentaire** ou d'un **appareil orthodontique**

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.16
anterior teeth
mandibular and maxillary centrals, laterals and canines

2.16
dents antérieures
incisives centrales et latérales et canines des maxillaires supérieur et inférieur

2.17
anterior tooth set
set of six artificial **anterior teeth**, mandibular or maxillary, matched for shade, shape and size

2.17
assortiment de dents antérieures
ensemble des six **dents antérieures** artificielles, pour la mandibule ou le maxillaire supérieur, de teinte, forme et dimensions assorties

2.18
apical
pertaining to, or in the direction towards, the root tip (apex)

2.18
apical
relatif à, ou dans la direction de, l'apex de la racine

2.19
application time
period of time measured from the moment a **dental material** is at the consistency required for its application, and ending before it develops properties that will prevent it from being placed and further manipulated as required to achieve optimal results

2.19
temps d'application
période mesurée depuis le moment où un **matériau dentaire** acquiert la consistance requise pour son application, et finissant avant qu'il n'ait acquis les propriétés empêchant sa manipulation ou son placement dans les conditions exigées pour l'obtention des meilleurs résultats

2.20
aqueous impression material
impression material whose setting depends on reaction in an aqueous medium

2.20
matériau pour empreinte à base d'eau
produit pour empreinte dont la prise se fait par une réaction en milieu aqueux

2.21
articulator
instrument to which maxillary and mandibular **models/casts** can be attached, in a prescribed relationship, so as to simulate all or parts of the mandibular movements

2.21
articulateur
appareil sur lequel on peut fixer les **modèles** des maxillaires supérieur et inférieur, dans une relation intermaxillaire prescrite, en vue de simuler tout ou partie des mouvements mandibulaires

2.22
artificial crown
single unit **dental restoration** or **prosthesis** intended to cover or replace the major part or whole of the clinical crown

2.22
couronne artificielle
restauration ou **prothèse dentaire** unitaire destinée à couvrir ou à remplacer la majeure partie ou la totalité de la couronne clinique

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.23
artificial saliva
synthetic saliva
substitute for natural saliva

2.23
salive artificielle
salive synthétique
substitut de la salive naturelle

2.24
art portion
⟨model or cast⟩ that part of a **model**/**cast**, usually the base, that can be trimmed arbitrarily without affecting the **anatomical part**

2.24
partie technique
⟨modèle⟩ partie d'un **modèle**, généralement la base, qui peut être retouchée arbitrairement sans affecter la **partie anatomique**

2.25
attachment
prosthetic attachment
part of a **dental prosthesis** that provides **anchorage** by engagement of a **matrix** and a **patrix** component

2.25
attachement
attachement prothétique
partie d'une **prothèse dentaire** qui assure l'**ancrage** par ajustement des composants de la **matrice** et de la **patrice**

2.26
augmentation
oral surgery procedure of using bone grafts or alloplastic grafts to increase the osseous volume of a portion of a mandibular or maxillary alveolar ridge or other adjacent osseous structures

2.26
augmentation
technique de chirurgie buccale utilisant des greffes osseuses ou des greffes alloplastiques pour augmenter le volume osseux d'une partie de la crête alvéolaire de la mandibule, du maxillaire ou d'autres structures osseuses adjacentes

2.27
base filling material
dental material intended to be used for temporary **filling** or to be covered by a permanent filling

2.27
fond de cavité
matériau dentaire conçu pour être utilisé pour une **obturation** temporaire ou comme base d'une obturation définitive

2.28
bleaching
whitening (deprecated)
⟨natural teeth⟩ removal of intrinsic or acquired discolorations from natural teeth through the use of chemicals, sometimes in combination with the application of external energy

2.28
éclaircissement dentaire
blanchiment (rejeté)
⟨dents naturelles⟩ élimination des altérations intrinsèques ou acquises de la coloration des dents naturelles, par utilisation de produits chimiques, parfois associés à l'application d'une énergie externe

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.29
block-out
⟨master model/cast⟩ flowing or moulding waxes and/or such materials as cements, clays and other polymeric materials into undercut areas on **master model**s (**cast**s) and then shaping them so as to leave only those undercuts as are essential to the subsequent steps in producing a **dental prosthesis** that will fit and function

2.29
comblement des contre-dépouilles
⟨maître-modèle⟩ injection ou moulage de cire et/ou de produits tels que ciment, argile ou autres polymères dans les zones de contre-dépouille d'un **maître-modèle**, suivi de leur façonnage de manière à ne laisser que les contre-dépouilles dont la présence est essentielle pour les étapes suivantes de la réalisation d'une **prothèse dentaire** adaptée et fonctionnelle

2.30
bone packing
placement of a biomaterial to fill an intrabony cavity of a craniofacial bone

2.30
comblement osseux
mise en place d'un biomatériau dans une cavité intraosseuse de l'os craniofacial

2.31
brace
⟨orthodontics⟩ dental appliance that is wired or otherwise affixed to the teeth and that can be tightened in order to straighten the teeth

2.31
arc dentaire
⟨orthodontie⟩ appareil dentaire fixé aux dents par un fil ou d'autres moyens et qui peut être serré pour redresser celles-ci

2.32
bracket
⟨orthodontics⟩ small metal attachment soldered or welded to an orthodontic band or cemented directly to a tooth serving to fasten the arch wire to the band or tooth

2.32
verrou
⟨orthodontie⟩ petite attache métallique brasée ou soudée à une bague d'orthodontie ou collée directement sur une dent et servant à fixer l'**arc dentaire** à la bague ou à la dent

2.33
burnisher
hand-held or rotary instrument with a smooth or ribbed working head designed for refining margins of metallic **restoration**s or bands

2.33
brunissoir
instrument à main ou rotatif, à partie active lisse ou côtelée, conçu pour affiner les bords des **restaurations** métalliques ou des bagues

2.34
calcium hydroxide cement
lining or pulp capping material containing calcium hydroxide as its major component

2.34
ciment à l'hydroxyde de calcium
substance utilisée comme fond protecteur de cavité ou comme agent de coiffage pulpaire, contenant de l'hydroxyde de calcium comme composant principal

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.35
cantilever extension
cantilever bridge (deprecated)
part of a **fixed partial denture** that extends unsupported beyond the **abutment** to which it is attached

2.35
extension cantilever
pont cantilever (rejeté)
partie d'une **prothèse partielle fixe** en porte-à-faux par rapport au **pilier** auquel elle est attachée

2.36
cariology
branch of **dentistry** concerned with aetiology and prevention of dental caries

2.36
cariologie
branche de la **médecine bucco-dentaire** qui a trait à l'étiologie et à la prévention des caries dentaires

2.37
casting wax
inlay wax (deprecated)
dental wax that, because of its minimal ash residue and controlled dimension variations, is suitable for making **pattern**s for cast dental **restoration**s or **dental prostheses** using the lost wax process

2.37
cire pour coulée
cire à inlays (rejeté)
cire dentaire qui, en raison de sa teneur minimale en résidu de cendre et de ses variations dimensionnelles maîtrisées, convient à la confection des **maquettes** pour la coulée de **restaurations** dentaires ou de **prothèses dentaires** par le procédé de fonderie à cire perdue

2.38
cavity lining material
dental material used to line prepared cavities for protection of pulpal tissues

2.38
produit pour fond de cavité
matériau dentaire utilisé pour revêtir l'intérieur des cavités préparées afin de protéger les tissus pulpaires

2.39
cement base
dental cement placed under a **restoration** to provide mechanical support

2.39
ciment pour base
ciment dentaire placé sous une **restauration** pour servir de support mécanique

2.40
ceramic glaze
dental ceramic having a lower fusing temperature than the ceramic structure to which it is applied in order to provide a thin transparent surface with a reflectivity similar to that of a natural tooth

2.40
glaçure céramique
céramique dentaire ayant une température de fusion plus basse que celle de la structure en céramique sur laquelle elle est appliquée pour donner une mince surface transparente ayant une réflectivité similaire à celle de la dent naturelle

2.41
ceramic tooth
porcelain tooth (deprecated)
prefabricated artificial tooth made of **dental ceramic**

2.41
dent en céramique
dent en porcelaine (rejeté)
dent artificielle préfabriquée en **céramique dentaire**

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.42
cervical resin
intensely pigmented slightly translucent **polymer-based material** having colours simulating those of cervical parts of natural teeth

2.42
résine cervicale
produit à base de polymère très pigmenté et légèrement translucide ayant une teinte simulant celle des parties cervicales de la dent naturelle

2.43
chip blow
short air blow out of the handpiece head to remove debris from the dental cavity

2.43
souffle débris
jet d'air de courte durée qui jaillit de la tête d'une pièce à main et permet d'enlever les débris de la cavité dentaire

2.44
circumpulpal dentine
inner part of the **dentine** adjacent to the **pulp**, characterized by the inclusion of fine collagen fibres running approximately at right-angles to the tubules

2.44
dentine circumpulpaire
partie interne de la **dentine**, adjacente à la **pulpe**, caractérisée par l'inclusion de fines fibres collagènes approximativement perpendiculaires aux tubuli

2.45
clinical crown
that part of a tooth not covered by soft or supporting hard tissue

2.45
couronne clinique
partie d'une dent qui n'est pas recouverte de tissu mou ou de tissu dur de soutien

2.46
combination prosthesis
dental prosthesis in which a **removable denture** is combined with one or more **fixed prostheses**

2.46
prothèse combinée
prothèse composite
prothèse dentaire combinant une ou plusieurs **prothèses fixées** et une **prothèse amovible**

2.47
community dentistry
public health dentistry
branch of **dentistry** concerned with **oral health** in relation to the general health of the community

2.47
dentisterie sociale
branche de la **médecine bucco-dentaire** concernant la **santé bucco-dentaire** dans ses relations avec la santé générale d'une population

2.48
complete denture
removable dental prosthesis, made to fit an edentulous mandibular or maxillary arch

2.48
prothèse adjointe complète
prothèse complète amovible
prothèse dentaire amovible faite pour s'adapter à une arcade mandibulaire ou maxillaire édentée

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.49
complete tooth set
twenty-eight artificial teeth; fourteen maxillary and fourteen mandibular

2.49
assortiment de dents complet
ensemble de vingt-huit dents artificielles, quatorze maxillaires et quatorze mandibulaires

2.50
composite dental cement
dental cement consisting of a polymerizable resin and inorganic fillers treated with a bonding or coupling agent

2.50
ciment dentaire composite
ciment dentaire à base de résine polymérisable et de charges minérales traitées par une substance de liaison ou de pontage

2.51
connecting bar
superstructure supported by multiple **abutment**s, to which a **dental prosthesis** is to be attached

2.51
barre de liaison
superstructure soutenue par plusieurs **piliers** et à laquelle est attachée la **prothèse dentaire**

2.52
conservative dentistry GB
branch of **dentistry** concerned with the treatment and **restoration** of individual teeth

2.52
dentisterie conservatrice
branche de la **chirurgie dentaire** concernant le traitement et la **restauration** de la dent

2.53
conservative dentistry US
dental treatment intended to cause the least possible destruction of oral tissues

2.53
dentisterie conservatrice à minima
traitement dentaire destiné à provoquer le moins de destruction possible sur les tissus bucco-dentaires

2.54
contact-indicating material
articulating paper
strip or sheet or other media having pigments for marking areas of contacts between teeth and/or **restoration**s or appliances

2.54
produit à articuler
papier à articuler
bande, feuille ou autre support pigmenté utilisé pour repérer les zones de contact entre les dents, les **restaurations** ou les appareils

2.55
coping
custom-made or pre-fabricated thimble-shaped core or base layer designed to fit over an **abutment**

2.55
coiffe
chape sur mesure ou préfabriquée, conçue pour s'ajuster à un **pilier**

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.56
coping impression
coping pick-up impression
pick-up impression
impression made with **coping**(s) seated on the **abutments** for the purpose of transferring it (them) to a **model (cast)**

2.56
empreinte à coiffe
empreinte de transfert à coiffe
empreinte de transfert
empreinte utilisant une ou plusieurs **coiffe(s)** sur le(s) **pilier(s)** dans le but de le(s) transférer sur le **modèle** issu de l'empreinte

2.57
core build-up
restoration made to provide a retentive base for a **prosthetic crown**

2.57
faux moignon
restauration réalisée pour servir de base de rétention à une **couronne prothétique**

2.58
core dental ceramic
dental ceramic for building up a **dental restoration** or **prosthesis**

2.58
céramique dentaire pour masse
céramique dentaire constituant la plus grande partie d'une **prothèse** ou d'une **restauration dentaire**

2.59
countersink
depression prepared at the implant site to accommodate the cervical shape of a **dental implant**

2.59
fraisage cervical implantaire
dépression préparée au niveau du site d'implantation pour recevoir la forme cervicale d'un **implant dentaire**

2.60
debonding pliers
bracket debonding pliers
bracket removing pliers
pliers designed specifically for removing orthodontic **bracket**s which have been bonded directly to teeth

2.60
pince à décollement
pince à décollement des verrous
pince à ôter les verrous
pince conçue spécialement pour retirer les **verrous** orthodontiques collés directement sur les dents

2.61
dental amalgam
filling material prepared by mixing mercury with **amalgam alloy**

2.61
amalgame dentaire
produit pour obturation obtenu en mélangeant un **alliage pour amalgame** dentaire à du mercure

2.62
dental bur
rotary cutting instrument consisting of a head, neck, and shank, designed to fit into a **dental handpiece**

2.62
fraise dentaire
outil de coupe rotatif, composé d'une tête, d'un col, et d'une queue, conçu pour être monté dans une **pièce à main dentaire**

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.63
dental cement
dental material used for temporary or permanent:

— luting of dental prostheses and lining or base filling of prepared teeth;

— substitution of missing parts of teeth

NOTE This definition excludes **dental materials** primarily intended for use as **filling materials**.

2.63
ciment dentaire
matériau dentaire utilisé de façon temporaire ou permanente

— pour sceller une prothèse dentaire et combler les dépouilles des dents préparées,

— pour remplacer les parties manquantes des dents

NOTE Cette définition exclut les **matériaux dentaires** servant principalement de **produits pour obturation**.

2.64
dental ceramic
ceramic material specially prepared for use in the fabrication of **dental prosthesis** and **restoration**s

2.64
céramique dentaire
céramique spécialement préparée pour la fabrication de **prothèses** et de **restaurations dentaires**

2.65
dental device
any instrument, apparatus, appliance, software, material or other article, whether used alone or in combination, including the software necessary for its proper application, intended by the manufacturer to be used for human beings for the purpose of:

— diagnosis, prevention, monitoring, treatment or alleviation of oral disease;

— diagnosis, monitoring, treatment, alleviation of or compensation for cranio-facial injury or oral handicap;

— investigation, replacement or modification of the cranio-facial anatomy or of a physiological process and which does not achieve its principal intended action in or on the human body by pharmacological, immunological or metabolic means, but which may be assisted in its function by such means

NOTE This definition was derived from an almost identical definition approved by the Global Medical Devices Nomenclature (GMDN), an agency that is represented in Asia, Australia, New Zealand, Europe, the United States (Food and Drug Administration) and other countries of the Americas.

2.65
dispositif dentaire
tout instrument, équipement, appareil, matériau, logiciel, produit ou autre objet, utilisé seul ou en combinaison, y compris le logiciel nécessaire pour sa bonne utilisation, prévu par le fabricant pour être utilisé sur l'homme pour les besoins suivants:

— diagnostic, prévention, contrôle, traitement ou allègement des souffrances causées par les affections buccales;

— diagnostic, contrôle, traitement, allègement ou compensation des atteintes cranio-faciales ou buccales;

— exploration, remplacement ou modification de l'anatomie cranio-faciale ou d'un processus physiologique dont l'action principale prévue dans ou sur le corps humain n'est pas obtenue par des moyens pharmacologiques, immunologiques ou métaboliques, mais qui peut être aidé dans l'accomplissement de sa fonction par de tels moyens

NOTE Cette définition dérive d'une définition presque identique approuvée dans la Nomenclature globale des dispositifs médicaux (Global Medical Devices Nomenclature, GMDN), une agence qui comprend des représentations situées en Asie, en Australie, en Nouvelle-Zélande, en Europe, aux États-Unis (Food and Drug Administration) et dans d'autres pays d'Amérique.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.66
dental education
all forms of education that contribute to the development of the knowledge and skills required for the practice of **dentistry**

2.66
enseignement bucco-dentaire
toute forme d'enseignement qui contribue au développement des connaissances et des compétences requises pour la pratique de la **médecine bucco-dentaire**

2.67
dental elevator
hand instrument designed for loosening or extracting teeth or tooth roots by displacement or lever action

2.67
élévateur dentaire
instrument à main conçu pour la luxation ou l'avulsion des dents ou des racines dentaires par un mécanisme de déplacement ou de levier

2.68
dental equipment
furniture, machines, apparatus and accessories thereto, specially made for use in the practice of **dentistry** and/or its associated procedures

2.68
matériel dentaire
équipement dentaire
mobilier, machines, appareillage et leurs accessoires spécialement fabriqués pour être utilisés dans la pratique de la **médicine bucco-dentaire** et/ou des techniques associées

2.69
dental floss
thread or tape, commonly synthetic fiber, used for the removal of plaque and/or debris from the proximal surfaces of teeth and the gingival surface of **fixed prostheses**

2.69
fil dentaire
fil ou ruban, communément en fibre synthétique, utilisé pour enlever la plaque dentaire et/ou les débris de la face proximale des dents ou de la surface gingivale des **prothèses fixes**

2.70
dental handpiece
hand-held **dental instrument** holder designed to transmit, with or without transformation, the energy that is necessary for operating the instrument

2.70
pièce à main dentaire
instrument dentaire, tenu à la main, destiné à transmettre, avec ou sans transformation, l'énergie nécessaire au fonctionnement de l'instrument

2.71
dental implant
device especially designed to be placed surgically within, through or upon the bones of the cranio-facial complex, the primary purposes of which are to support and to resist displacement of a **dental prosthesis**

2.71
implant dentaire
dispositif spécialement conçu pour être placé par voie chirurgicale à l'intérieur, au travers ou à la surface d'un os du complexe crânio-facial, dont le but principal est de soutenir une **prothèse dentaire** ou de résister à son déplacement

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.72
dental-implant-connecting part
implant-connecting part
individual component that can be joined to the **dental implant body** to provide support for the function of the implant

2.72
élément de connexion implantaire
composant individuel connecté au **corps d'implant dentaire** servant de support pour la mise en fonction de l'implant

2.73
dental implant sleeper
surgically placed **implant body** that is not intended to be subsequently used for prosthesis support or retention

2.73
implant enfoui
corps d'implant mis en place par voie chirurgicale, qui n'est pas destiné à être utilisé ultérieurement pour maintenir ou retenir la prothèse

2.74
dental implant system
implant system
integrated system of prefabricated components, specific equipment and ancillary instruments necessary for the clinical and laboratory procedures required for the placement of the **dental implant** and the construction and insertion of an implant-supported **dental prosthesis**

2.74
système d'implant dentaire
système d'implant
système intégré de composants préfabriqués, d'équipements spécifiques et de matériels ancillaires nécessaires à la mise en œuvre des techniques cliniques et de laboratoire requises pour la pose de l'**implant dentaire**, la construction et l'insertion de la **prothèse dentaire** connectée à cet implant

2.75
dental impression plaster
beta form of calcium sulfate hemihydrate used for making **impressions** of edentulous maxillary and mandibular dental arches and for interocclusal records or as a **wash material**

2.75
plâtre dentaire pour empreinte
forme bêta du sulfate de calcium hémihydraté utilisée pour prendre l'**empreinte** des arcades dentaires maxillaire et mandibulaire édentées, pour enregistrer les relations interocclusales ou comme un **matériau de rebasage pour empreinte**

2.76
dental instrument
hand-held tool specially designed for use in **dentistry**

2.76
instrument dentaire
outil à main spécialement conçu pour être utilisé en **médecine bucco-dentaire**

2.77
dental laboratory
facility where dental technical procedures complementing dental clinical treatment are carried out

2.77
laboratoire dentaire
entité où sont effectués les travaux techniques complémentaires aux traitements cliniques dentaires

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.78
dental material
substance or combination of substances specially formulated and prepared for use in the practice of **dentistry** and/or associated procedures

2.78
matériau dentaire
substance ou combinaison de substances spécialement formulées et préparées pour utilisation dans la pratique de la **médecine bucco-dentaire** et/ou des techniques associées

2.79
dental operatory US
room or workspace within the **dental office** where **oral health** professionals provide dental treatment

2.79
salle de traitement dentaire
salle ou espace à l'intérieur d'un **cabinet dentaire** où les professionnels de la **santé bucco-dentaire** prodiguent des soins dentaires

2.80
dental organ
tissue complex comprising the tooth and its supporting structures

2.80
organe dentaire
ensemble tissulaire comprenant la dent et ses structures de soutien

2.81
dental primer
substance that enhances adaptation of resin-based materials to substrate by inducing wettability and/or permeability between the resin-based material and the treated **dentine** and enamel surfaces

2.81
apprêt dentaire
substance qui améliore l'adaptation des produits à base de résine au substrat en provoquant une mouillabilité et/ou une perméabilité entre le produit à base de résine et les surfaces traitées de la **dentine** et de l'émail

2.82
dental product
any **dental device**, **dental material**, **dental instrument**, item of **dental equipment**, dental laboratory product or oral care product

2.82
fourniture dentaire
tout **dispositif dentaire**, **matériau dentaire**, **instrument dentaire**, **matériel dentaire**, produit pour laboratoire dentaire ou produit pour soins bucco-dentaires

2.83
dental prosthesis
denture
dental device replacing one or more missing teeth and, if required, associated anatomical structures

2.83
prothèse dentaire
dispositif dentaire remplaçant une ou plusieurs dents manquantes et, si nécessaire, les structures anatomiques associées

2.84
dental surgery GB
dental office US
facility where patients are received and treated by the dental personnel

2.84
cabinet dentaire
entité où le personnel dentaire reçoit et traite ses patients

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.85
dental technician
dental laboratory technician (deprecated)
qualified professional competent to perform **dental laboratory** work under the prescription of the dentist

2.85
technicien dentaire
technicien de laboratoire dentaire (rejeté)
professionnel qualifié pour effectuer, sous prescription du chirurgien dentiste, le travail de **laboratoire dentaire**

2.86
dental unit
combination of interconnected **dental equipment** and **dental instruments** constituting a functional assembly for use in the provision of dental treatment

2.86
unit dentaire
réunion de **matériel dentaire** et d'**instruments dentaires** interconnectés, constituant un ensemble fonctionnel utilisable dans le traitement dentaire

2.87
dental veneer
thin **restoration** fixed to a tooth to alter its shape or colour

2.87
facette prothétique
restauration mince fixée sur une dent dans le but de modifier sa forme ou sa couleur

2.88
dental wax
mixture having properties similar to those of natural waxes, consisting mostly of hydrophobic, weak, low-melting-point solids, and formulated for use in dental procedures

2.88
cire dentaire
mélange ayant des propriétés semblables à celles des cires naturelles, constitué généralement de matières solides hydrophobes, molles, à faible température de fusion et formulé pour être utilisé dans les techniques dentaires

2.89
dentifrice
any substance or combination of substances specially prepared for the public for hygiene of the accessible surfaces of teeth and surrounding tissues

2.89
dentifrice
substance ou composition spécialement préparée pour le public destinée à l'hygiène des surfaces accessibles des dents et des tissus environnants

2.90
dentine GB
dentin US
mineralized hard tissue that forms the bulk of the tooth and develops from the dental papilla and dental **pulp**

2.90
dentine
tissu dur minéralisé constitué à partir de la papille et de la **pulpe** dentaires et formant la partie principale de la dent

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.91
dentine bonding agent
dental material made specifically for bonding to **dentine**

2.91
adhésif dentinaire
agent d'adhérence à la dentine
matériau dentaire spécialement fabriqué pour adhérer à la **dentine**

2.92
dentine ceramic
slightly translucent, pigmented **dental ceramic** used to simulate the natural appearance of **dentine** in a dental ceramic **restoration** or **dental prosthesis**

2.92
céramique dentinaire
céramique dentaire pigmentée et légèrement translucide utilisée pour simuler l'aspect naturel de la **dentine** d'une **restauration** céramique ou d'une **prothèse dentaire**

2.93
dentine conditioning
modifying a **dentine** surface by means of chemical substances or other treatment

2.93
conditionnement dentinaire
modification de la surface de la **dentine** au moyen de substances chimiques ou autres traitements

2.94
dentine resin
polymer-based material, used to simulate the natural appearance of the **dentine** in a resin-based **restoration** or **dental prosthesis**

2.94
résine dentinaire
produit à base de polymère, utilisé pour simuler l'aspect naturel de la **dentine** dans une **restauration** ou une **prothèse dentaire** à base de résine

2.95
dentist
person who, after completing secondary education, or equivalent, follows a prescribed course in **dentistry** at a recognized (or accredited) university or dental school, at the successful completion of which, he/she may become legally licensed (or registered) through examination by a responsible body that determines competence for undertaking the prevention, diagnosis, and treatment of orodental conditions at the community and individual levels by exercising independent judgment

2.95
médecin dentiste
chirurgien dentiste
dentiste
odonto-stomatologiste
personne qui, ayant été régulièrement admise dans un établissement d'enseignement de la **médecine bucco-dentaire** dûment reconnu dans le pays où elle se trouve, a suivi avec succès le programme prescrit d'études dentaires ou stomatologiques et a ainsi acquis la qualification nécessaire pour être légalement autorisée à exercer la médecine bucco-dentaire selon son propre jugement

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.96
dentistry[1)]
science of preventing, diagnosing and treating diseases and malfunctions of, and injuries to, the teeth, mouth and jaws, and of replacing lost teeth and associated tissues and promoting of **oral health**

2.96
médecine bucco-dentaire[1)]
médecine dentaire
chirurgie dentaire
dentisterie
odontologie
odonto-stomatologie
médecine dentaire
art dentaire (rejeté)
science visant à prévenir, diagnostiquer et traiter les maladies, malformations et lésions des dents, de la bouche et des maxillaires ainsi qu'à remplacer les dents manquantes et les tissus associés et à promouvoir la **santé bucco-dentaire**

2.97
denture adhesive
dental product placed on the **intaglio surface** of a **removable denture** to temporarily improve its retention to soft supporting tissues

2.97
adhésif pour prothèse dentaire
fourniture dentaire placée sur l'**intrados** d'une **prothèse amovible** pour améliorer provisoirement sa rétention par les tissus mous de soutien

2.98
denture base
part of a **removable denture** which carries the artificial teeth and is usually in contact with the soft tissues

2.98
base de prothèse dentaire
partie d'une **prothèse amovible** qui porte les dents artificielles et est généralement en contact avec les tissus de soutien

2.99
denture base lining material
dental material designed to be used on the **intaglio surface** of a **denture base** to modify its adaptation to soft tissues

2.99
produit pour intrados de prothèse
matériau dentaire conçu pour être utilisé sur l'**intrados** de la **base de prothèse** pour modifier son adaptation aux tissus de soutien

2.100
denture base material
dental material designed to form a **denture base**

2.100
produit pour base de prothèse
matériau dentaire conçu pour constituer la **base d'une prothèse**

---

1) The designation of “dentistry” can vary according to the legal usage of the term in the country concerned.

1) La dénomination légale de la médecine bucco-dentaire (médecine dentaire, chirurgie dentaire, etc.) peut varier selon les pays et les habitudes.

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009

2.101
denture base relining material
dental material used for replacing an existing **intaglio surface** of a **denture base**, or adding to it, so as to improve fit or function

2.101
produit de rebasage pour prothèse amovible
produit pour garnissage de base de prothèse
matériau dentaire utilisé pour remplacer ou compléter l'**intrados** existant d'une **base de prothèse** de façon à en améliorer l'ajustement ou la fonction

2.102
denture base temporary lining material
denture base lining material intended to remain serviceable for a period up to 30 days in the patient's mouth

2.102
produit transitoire pour intrados de prothèse
produit pour intrados de prothèse utilisable pendant une période allant jusqu'à 30 jours dans la bouche du patient

2.103
denture rebasing
process of providing a new **denture base** without replacing the artificial teeth of the **denture**

2.103
rebasage de prothèse
réalisation d'une nouvelle **base de prothèse** sans remplacer les dents artificielles de la **prothèse dentaire**

2.104
denture relining
process of providing a new **intaglio surface** of a **denture base**

2.104
regarnissage de prothèse
réalisation d'un nouvel **intrados** de la **base de prothèse**

2.105
desmodontal
pertaining to the **desmodontium**

2.105
desmodontal
relatif au **desmodonte**

2.106
desmodontium
tissue, including **periodontal ligament**, that normally occupies the space between cementum and alveolar bone

2.106
desmodonte
ensemble des tissus, y compris le **ligament parodontal**, qui occupe normalement l'espace compris entre le cément et l'os alvéolaire

2.107
diagnostic model GB
diagnostic cast US
study model (deprecated US)
study cast (deprecated US)
model (**cast**) intended to be used mainly for diagnostic purposes

2.107
modèle de diagnostic
modèle d'étude
modèle prévu pour être utilisé essentiellement à des fins de diagnostic

© ISO 2009 – All rights reserved/Tous droits réservés
Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 1942:2009